

白話聊齋

上集



白话聊斋

(上集)

袁闳琨 魏鉴勋 刘 刊 编译
陈志强 邓荫柯 沈麒洪

*

辽宁人民出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

沈阳新华印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 14 插页: 2

字数: 290,000 印数: 1—373,000

1981年5月第1版 1981年5月第1次印刷

统一书号: 10090·291 定价: 1.10 元

前 言

《聊斋志异》简称《聊斋》，是我国清代的一部优秀的文言短篇小说集。二百多年来，一直脍炙人口，广为流传。近百年来，一些篇章被翻译成外国文字，在世界文坛上，也颇负盛誉。

《聊斋》多假借于鬼狐来反映现实，所以人们又称它作《鬼狐传》。《聊斋》借助对鬼狐的描写，抨击黑暗的现实，寄托作者的满腔悲愤之情。《聊斋》从不同角度描绘了封建社会的生活、风尚，人们的心理，反映的社会生活面相当广阔。概括起来，大致可分为三个方面：第一，暴露封建政治的黑暗。通过一个个生动的故事，向人们展示了封建社会“原无皂白”、“曲直难以理定”，是“强梁世界”，“势力世界”。皇帝、官吏、豪绅穷奢极欲，凶恶残暴，为所欲为；而劳苦百姓，父子不能相养，夫妻不能相守，过着牛马不如的生活，就连一些中、小地主和一些潦倒的书生也随时随地可能遭到家破人亡的厄运。比如，《促织》、《红玉》、《成仙》、《席方平》等篇中所描绘的悲惨情景，就为我们认识封建社会的腐朽、黑暗，批判地主阶级的反动、没落，提供了丰富的材料。

第二，揭露科举制度的种种弊病。对于考官贪赃枉法，选拔不当的现象，进行了愤怒的指责；对于怀才不遇的士子，寄予了深切的同情。某些篇章，如《续黄粱》、《王子安》，更指出了科举制度是毒害人们灵魂，产生搜刮民脂民膏的虎狼官吏的罪恶渊藪。

第三，描写得最多的是爱情故事。诸如《聂小倩》、《姊妹易嫁》、《娇娜》、《罗刹海市》、《香玉》、《青梅》等篇，鞭挞了封建婚姻制度下的一些丑恶现象，歌颂了青年男女矢志追求幸福生活的斗争。

《聊斋》问世之后，一直为人民群众所喜爱，除了它的内容闪烁着民主性的精华而外，另一个重要原因就是它具有完美的艺术形式。首先，人物形象刻画得栩栩如生。《聊斋》中塑造最成功，数量最多的是狐鬼花妖变的女性形象。在描写狐鬼花妖时，一方面使它们具有人的外貌与性格，另一方面又让它们程度不同地保有超人的灵异。虽然着墨不多，但是因为抓住了人物形象的本质特征，写外貌深入到内心，写环境、细节，烘托了性格，写个性概括了共性，所以刻画的人物形象逼真，令人过目不忘。比如，《婴宁》篇中的婴宁，本是一个狐狸生，鬼抚养大的少女，可是，通过正面描写她优美的外貌及爱笑、爱花的个性，使她在读者的心目中非但不阴森可怖，相反，却成了美丽、天真、纯洁的少女的典型。而通过她惩治邻家子的描绘，不仅衬出她的高洁，而且保留了这一神秘人物的神秘色彩。鲁迅先生在评论《聊斋》刻画人物形象时说得好：“《聊斋志异》独于详尽之处，示以平常，使花妖狐魅，多具人情，和易可亲，忘为

异类，而又偶见鹤突，知复非人。”《聊斋》塑造的各种人物，活灵活现，读者如闻其声，如见其人，倍感亲切。

其次，情节结构谨严，极富于变化。《聊斋》的故事性很强，构思奇特，偶然性与必然性，哲理性与戏剧性有机地结合在一起。每篇文字不多，但是故事有头有尾，成功地运用插叙、倒叙，奇峰突起，千曲百回，出人意料，扣人心弦。例如，《胭脂》一篇，从冤狱的构成到昭雪，故事情节的发展是一波未平，一波又起，而又紧紧围绕一个中心，毫无芜杂之笔。

再次，《聊斋》尽管是用文言写成，然而，毫无板滞之嫌。这主要是得力于大量运用民间口语，尤其在写人物对话时，更是如此。性格化的语言再加上鲜明的地方色彩，读起来令人感到十分清新、活泼。另外，充分发扬了古文精炼凝聚的好传统，叙事言简意赅，以少胜多。《聊斋》的语言，颇具独特的风格。

最后，《聊斋》运用浪漫主义的创作方法，运用辛辣的讽刺，大胆的夸张，塑造了形形色色的理想形象，深刻地批判了社会现实，成功地抒发了作者的思想感情，收到了强烈的艺术效果，给读者以美的享受。

《聊斋》是我国文言小说的高峰。高超的艺术成就的获得是同作者的创作道路分不开的。《聊斋》的作者蒲松龄，字留仙，一字剑臣，别号柳泉居士。生于1640年，死于1715年。他是山东淄川（今淄博）蒲家庄人，祖先是蒙古族。出身于小商人、小地主家庭，世代读书，父亲因家贫，弃儒经商。蒲松龄自幼读书，成绩很好，十九岁考秀才时，在县

里、府里、道里连考了三个第一，在当地很有名气。可是，在以后的考试中却连连落榜，直到七十一岁才得了一个岁贡生的功名。科举的失意，对他刺激很深，影响极大。正因为他怀才不遇，才使他看清了科举中的种种丑恶；也正因为他始终没有挤进达官贵人的行列，一生过着“终岁不知肉味”的乡村教师的清贫生活，才使他了解农民的困苦，同情农民的遭遇，逐渐认识了封建社会的黑暗。他的童年是在战乱中度过的，经历了明、清两个王朝的交替。他所处的时代，阶级矛盾、民族矛盾和统治阶级内部矛盾都十分尖锐；经济剥削、政治压迫日益深重；思想统治日趋严酷；官狠吏贪，灾荒频繁。这一切，促使他没有只停留在反映个人的潦倒失意，抒发个人的不平上面，而是前进了一步，在一定程度上反映了黑暗的社会，表达了人民的愿望，使《聊斋》具有深厚的社会基础。

另外，由于蒲松龄一直生活在民间，而他又特别爱好搜集民间传说和故事，因此，他的作品生活气息浓厚，同人民联系密切。据说，他在写《聊斋》的时候，在村口路边摆下茶摊，招待过往行人；凡是来喝茶的，不必交钱，只要给他讲个故事就可以了。而他的朋友们，因为他喜欢搜集鬼狐的故事，也经常把听到的故事写好寄给他。蒲松龄多方搜集各地流传的关于鬼狐神怪的故事，作为素材，经过再创造，逐渐写成了《聊斋》。

蒲松龄搜集、整理、写作鬼狐的故事，是不是因为他迷信呢？答案是否定的。他之所以如此，是因为清代始终推行高压的文化政策，文字狱层出不穷。为了远祸，使创作得以

进行下去，让作品得以流传，蒲松龄采取了谈狐说鬼的形式，曲折影射地反映现实。这种形式也有利于借助超现实的力量去打击现实中的黑暗势力，伸张正义，他自己曾说过，《聊斋》是别有寄托的“孤愤之书”。

但是，由于时代和阶级的局限，《聊斋》在思想上和艺术上也不可避免地存在着缺陷。蒲松龄是站在中、小地主阶级知识分子的立场上，批判封建社会政治黑暗的，当然不可能摆脱封建思想的桎梏。忠、孝、节、义始终是他衡量一切的尺子。他尽管强烈地讽刺科举制度的弊端，可是他对通过科举猎取富贵的热衷却丝毫未减；他讴歌青年男女恋爱结婚，可是又不完全否定父母之命，媒妁之言，夫为妻纲，一夫多妻。正因为蒲松龄世界观中充满了矛盾，所以反映到他的《聊斋》中，在思想内容上还有一些封建性的糟粕；在艺术形式上，也有一些庸俗的描写和枯燥的说教。这些，都是《聊斋》的败笔，但它只占很次要的地位，掩盖不住整个作品的思想上、艺术上的光芒。

蒲松龄一生写了许多作品，计有诗集六卷，文集四卷，俚曲十四种，长篇白话小说《醒世姻缘传》一部。《聊斋》是他的代表作，集中四百九十余篇作品是蒲松龄一生心血的结晶。

为了满足广大读者欣赏《聊斋》的要求，我们编了这本《白话聊斋》，分上、下两册出版。在编选、翻译的过程中，我们主要依据“三会本”和“青柯亭本”，尽量选择思想内容比较健康，艺术水平较高的篇章。每篇故事，除有的有个别句子过于淫秽而略去不译，个别字句为着语气联贯而次

序稍有颠倒外，其余力求做到逐字逐句翻译。所以如此，是为了尽量保留原著的原貌，又有助于阅读古文有困难的同志将原文与语体文对照阅读，借以提高古文水平。

由于我们水平所限，选译过程中谬误与不足之处在所难免，恳请广大读者多多指正。

编 者

目 录

考城隍.....	1
画壁.....	3
王六郎.....	6
偷桃.....	12
种梨.....	15
劳山道士.....	17
蛇人.....	20
狐嫁女.....	23
娇娜.....	27
叶生.....	36
成仙.....	40
王成.....	47
青凤.....	54
画皮.....	60
贾儿.....	65
陆判.....	70
婴宁.....	80
聂小倩.....	92

水莽草.....	101
胡四姐.....	105
侠女.....	109
阿宝.....	116
张诚.....	123
口技.....	130
红玉.....	132
鲁公女.....	139
道士.....	145
白于玉.....	148
夜叉国.....	156
连城.....	163
汪士秀.....	169
小二.....	172
官梦弼.....	177
鸬鹚.....	184
狐妾.....	186
雷曹.....	191
阿霞.....	196
翩翩.....	200
青梅.....	204
罗刹海市.....	214
田七郎.....	226
公孙九娘.....	233
促织.....	240

库官.....	246
狐谐.....	248
雨钱.....	253
妾击贼.....	255
姊妹易嫁.....	257
续黄梁.....	262
棋鬼.....	271
辛十四娘.....	273
白莲教.....	285
蹇偿债.....	287
鬼作筵.....	289
胡四相公.....	291
寒月芙蕖.....	295
酒狂.....	299
赵城虎.....	304
武技.....	306
鸦头.....	309
封三娘.....	317
布客.....	324
农人.....	326
花姑子.....	328
武孝廉.....	335
西湖主.....	339
阎王.....	347
莲花公主.....	349

骂鸭.....	354
柳氏子.....	355
郭生.....	357
金生色.....	360
彭海秋.....	364
窦氏.....	370
马介甫.....	374
云翠仙.....	383
大力将军.....	390
杜翁.....	393
小谢.....	395
吴门画工.....	403
细侯.....	405
狼三则.....	409
蕙芳.....	413
菱角.....	417
考弊司.....	421
向杲.....	425
鸽异.....	427
山市.....	431
八大王.....	433

考 城 隍

我姐夫的祖父宋先生，名焘，原是本城的一位秀才。有一天，他生病躺在床上，忽然，看到一名衙门的公差，手里拿着一张通知单，牵着一匹头上有白毛的马走来。对他说：

“请你去参加考试！”宋先生说：“主考的学台老爷没有到，怎么能突然进行考试呢？”差人也不回答，只是不断地催促他。宋先生只好勉强骑上马，跟随他去。走的路都是非常陌生的，不久，他们便来到一座城市，如同帝王所居住的京城一样。不多时，他们进入一座衙门。宫殿建筑宏伟华丽，堂上坐着十多位官员，都不知道是些什么人，其中只有关帝是认识的。衙门的殿廊下摆着桌、凳各两个。已经有一位秀才坐在那里的下位上。宋先生便与他肩并肩坐下。每张桌子上都有笔和纸。一会，便送下有题目的卷纸来，一看上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”他们俩把文章做成后便呈送上去。宋先生的文章中有句话，说：“有的人故意去做好事，虽然是做了好事，但不应给他奖励；有的人不是故意做坏事，虽然做了坏事，也可以不处罚他。”各位官员在传阅中不住地称赞。他们便把宋先生召唤到殿堂上去，对他说：“河南那个地方，缺一位城隍，你去担任这个职务很合适。”宋先生一听，这时才开始明白过来，连忙跪下

去，一边叩头一边哭着说：“我能得到这样荣耀的任命，怎么敢再三推辞呢？但我的七十多岁的老母，身边无人奉养。请你们允许在她去世之后，我再听从你们的任用。”堂上一位好像是帝王样的人，立即命令查看他母亲的寿禄。有一位留着胡子的官吏，捧着记载人寿禄的册子看了一遍，说道：

“她还有阳寿九年。”他们听后正在犹豫不决，想不出办法时，关帝说：“没有什么关系，让姓张的先代理九年，到了期限，他再去。”于是，堂上人对宋先生说：“本应该让你立即到任的，今从仁爱孝敬之心考虑，给你九年的假，到了期限还得叫你去。”说完，又对那位秀才勉励了几句。二位先生叩头后走下殿来，秀才拉着宋先生的手，一直送到郊外，并自我介绍说：“我是长山地方人，姓张。”还将自己做的诗赠给宋先生留作纪念。可是，宋先生把整首诗忘记了，只记得中间有“有花有酒春常在，无蜡无灯夜自明”两句。宋先生骑上马就告辞而去。当他回到村里时，就好象是从梦中醒过来一样。可是到这时，他已经是死去三天啦。宋先生的母亲听到棺材里有吟呻声，便赶快把他从里面扶出来。过了好半天，宋先生才能说出话来。他打听长山那个地方，果然有姓张的这个人，已经在那天死去了。

自此以后的第九年，宋先生的母亲果然到時候便死去了。丧事发送完毕之后，宋先生洗完了澡，走进屋子里也死了。宋先生的丈人家住在城中西门里，忽然，看到宋先生一身新官服，身后跟随着许多车马人员。丈人家里人都非常惊奇，不知宋先生已经成了神，做了城隍。他们急忙跑到宋先生家里去打听消息，原来，宋先生已经死去了。

画 壁

江西人孟龙潭和朱举人，一同客居在京城里。一天，他们俩偶然走到一座寺庙前，只见这座寺庙的殿阁僧房都不怎么宽敞。庙中仅有一位老和尚住在这里。老和尚看到有客人来到庙里，便整衣出来迎接，并引导他们到庙中各处游玩。佛殿里塑有老公佛的像，两侧墙上的绘画都十分精彩，人物栩栩如生。东侧墙上画着一群散花的仙女，其中有一位垂发的姑娘，她手里拿着一枝花在微笑，樱桃似的小嘴，好象正要说出话来，眼光仿佛在来回波动。朱举人眼睁睁地盯着看她，想入非非，不知不觉神魂飘荡，身子轻飘地如同腾云驾雾一般来到墙壁上。朱举人只见这里宫殿楼阁一重又一重，不象是人间世界。一位老和尚正端坐在那里说法谈讲，许多人围着老和尚在听讲，朱举人也夹在这些中间。不一会儿，似乎感到有人暗暗扯他的衣襟，回头一看，正是那位垂发的姑娘。她笑笑就走开了。朱举人随后便跟着，她穿过一道又一道曲廊，走进一间小房子。朱举人站在外面，没有敢贸然跟进去。那位姑娘回过头来，举起手中的花，远远做了一个打招呼的动作，朱举人一看便立刻跟了进去。朱举人看到房里寂静无人，便高兴地把她搂在怀中，她也不怎么抗

拒。朱举人与她亲热了一番。停了一会，姑娘关了房门走出去，嘱咐朱举人不要咳嗽出声。到了夜晚，她又来了。这样过了两天，姑娘的女伴们发觉了这件事，大家一搜查，便把朱举人找出来了。女伴们和姑娘开玩笑，说：“肚子里已有了这么大娃娃了，还想垂发冒充姑娘吗！”大家便拿出簪环来，催着她把头发梳成妇人的发髻。姑娘羞得说不出一句话来。有个女伴说：“姐妹们，我们可别在这里老呆着，会惹人不高心的。”大家一听便笑嘻嘻地走出房来。朱举人看着姑娘梳着高耸如云的发髻，上面插着低垂的凤钗，比垂发时愈发艳丽迷人。他看看四周无人，便与姑娘亲昵起来，真如同闻到兰花、麝香的气味，沁人肺腑。他们正在欢乐的时候，忽然听到嗒嗒响的皮靴声和唏哩哗拉的绳锁声，接着，又有人互相问答的声音。姑娘一听便吃惊地从床上爬起来，朱举人同她一起偷着往外看，只见一位穿着金甲的使者，面黑如漆，手中握着锁，拿着锤，许多女子环绕在他的身边。金甲使者说：“人都全了没有？”答道：“已经全了。”使者又说：“如果隐藏了下界凡人，大家就主动说出来，不要给自己找麻烦。”众女子齐声回答道：“没有。”这时，使者又回过头来查看，象是要进行搜查，姑娘一看非常害怕，顿时面如死灰，慌忙地对朱举人说：“赶快藏到床底下去！”于是，她自己打开墙上小窗户，慌慌张张地逃了出去。朱举人趴在床下，不敢大口喘气。不一会，就听到有皮靴声进房里来，又走出去，又过了一会，吵吵闹闹的声音渐渐远了，朱举人的心才稍微安稳下来，但门外还有来来往往谈话的人。朱举人忐忑不安地趴了很长时间，憋得耳里如蝉鸣，眼

中冒火星，真是难忍难耐，但也只好静静地听着，等待姑娘回来。时间一久，朱举人竟然不记得自己是从哪里来的。

这时，孟龙潭正在佛殿中参观，转眼就不见了朱举人，奇怪地问老和尚。老和尚笑笑说：“他去听讲佛法了。”问：“在哪里？”答道：“不远。”不一会，老和尚用手指弹了弹墙壁，叫道：“朱施主怎么游了这么长时间还不回来？”这时，就看到墙壁上有朱举人的像，正侧耳站着，似乎听见了的样子。老和尚又喊道：“同伴等待的时间太长了！”于是，朱举人便飘飘地从墙壁上下来，到了地上仍呆呆地站着，直瞪着眼，腿脚软绵绵的。孟龙潭吃惊地小声问他，他说：“刚才正趴在床下，就听到象打雷似的叩门声，因此，就走出房来听听看看。”他们一起再看那位拈花姑娘，螺髻高翘，已经不再垂发了。朱举人惊奇地请教老和尚这是怎么回事？老和尚笑着说：“幻觉都是由人心中产生出来的。我这个和尚怎么能知道呢？”朱举人听了心里明白，但说不出来。孟龙潭听了很是害怕，他们便一齐起身告辞，从庙里走了出来。